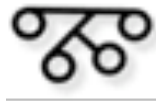




PLAN I PROGRAM STUDIJA GERMANISTIKE



**ODSJEK ZA GERMANISTIKU
FILOZOFSKOG FAKULTETA
SVEUČILIŠTA U ZAGREBU**

listopad, 2009.

1. Opće odrednice	3
2. Preddiplomski studij	4
3. Diplomski studij	8
3.1. Kulturološki smjer	8
3.2. Nastavnički smjer	11
3.2.1. Plan diplomskoga studija - nastavnički smjer	12
3.3. Prevoditeljski smjer	15
3.3.1. Plan diplomskoga studija - prevoditeljski smjer	16
3.3.1.1. Modul - diplomirani prevoditelj	17
3.3.1.2. Modul - diplomirani tumač	18
4. Allgemeine Bestimmungen	20
5. Vordiplomstudium	20
5.1. Vordiplomstudium – Studienplan	22
6. Diplomstudium	25
6.1. Kulturwissenschaftliche Germanistik	25
6.1.1. Kulturwissenschaftliche Germanistik – Studienplan	27
6.2. Germanistik für das Lehramt	30
6.2.1. Germanistik für das Lehramt – Studienplan	32
6.3. Germanistik für Übersetzer und Dolmetscher	35
6.3.1. Germanistik für Übersetzer und Dolmetscher – Studienplan	36
6.3.1.1. Modul: Diplom-Übersetzer	37
6.3.1.2. Modul: Diplom-Dolmetscher	38

1. Opće odrednice

Preddiplomski i diplomski studij organizirani su kao dvopredmetni studiji, tj. mogu se ravnopravno kombinirati s drugim dvopredmetnim studijima na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Tijekom preddiplomskoga studija na Odsjeku za germanistiku student mora skupiti 90, a tijekom diplomskoga studija 60 ECTS bodova.

Svi kolegiji izvode se na njemačkom jeziku odnosno (u prvom semestru) kombinirano na njemačkom i hrvatskom jeziku.

Studij je otvoren pokretljivosti studenta. Diplomski studij germanistike (nastavnički i prevoditeljski smjer) otvoren je svim studentima koji su stekli bakalaureat humanističkih znanosti, smjer germanistika, na usporedivoj obrazovnoj instituciji u zemlji ili inozemstvu. Kulturološki smjer diplomskog studija germanistike mogu upisati i studenti koji su stekli bakalaureat humanističkih ili srodnih znanosti, a da u preddiplomskom studiju nisu studirali germanistiku.

Student je uspješno završio preddiplomski studij germanistike nakon što položi sve planom i programom predviđene ispite te stekne 90 ECTS bodova na studiju germanistike. Diplomski studij germanistike (svi smjerovi) završava pisanjem i obranom diplomskoga rada.

Završetkom preddiplomskog studija (trajanje: 6 semestara) stječe se akademski naziv:

**sveučilišni/a prvostupnik/prvostupnica (baccalaureus/baccalaurea)
njemačkoga jezika i književnosti** (*univ. bacc. philol. germ.*)¹

Završetkom diplomskoga studija germanistike (trajanje: 4 semestra) stječu se akademski nazivi:

- za kulturološki smjer i prevoditeljski smjer:

magistar/magistra njemačkog jezika i književnosti (*mag. philol. germ.*)

- za nastavnički smjer:

magistar/magistra edukacije njemačkog jezika i književnosti (*mag. educ. philol. germ.*)

¹ Prema odluci Rektorskog zbora na temelju članka 7. Zakona o akademskim i stručnim nazivima i akademskom stupnju (»Narodne novine«, broj 107/2007) od 2. srpnja 2009.

2. Preddiplomski studij

Preddiplomski studij germanistike studentima pruža široko zasnovano, solidno obrazovanje iz cjelokupnog područja struke i omogućuje stjecanje visoke jezične kompetencije u njemačkome jeziku. Pri tom je naglasak na stjecanju temeljnih znanja i sposobnosti te na posredovanju općenitih spoznaja. Po svom karakteru, u preddiplomskom studiju posredovanje primijenjenih i praktičnih kompetencija ima jednaku težinu kao i posredovanje znanstvenih i teorijskih znanja.

Osim ključnih stručnih kompetencija preddiplomski studij germanistike posreduje i niz primijenjenih kompetencija, tj. metodičkih i praktičnih sposobnosti za rješavanje komunikativnih, jezičnih, književnih, tekstualnih i općih kulturnih pitanja. Prvostupnik germanistike osposobit će se tokom studija za: logičko, apstraktno i analitičko razmišljanje; razumijevanje jezičnih fenomena u njihovu sistematskom, medijskom, socijalnom, psihološkom i povijesnom kontekstu; pisanje tekstova prema njihovoj namjeni i adresatima, u skladu s vrstom teksta i oblikom medija; analizu i interpretaciju književnih tekstova; samostalno produbljivanje i proširivanje znanja i kompetencija stečenih na području germanistike, pa i izvan njega (cjeloživotno učenje).

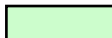
Svršeni studenti preddiplomskog studija raspolažu znanjima i sposobnostima koja im omogućuju upisivanje diplomskog studija germanistike ili pak fleksibilno uključivanje u razna područja rada. Pritom treba posebno istaknuti: izdavaštvo i knjižarstvo, medije, državnu upravu, javne i privatne ustanove kulturne politike i kulturnog posredovanja, poslove propagande i marketinga, odnose s javnošću te razne slobodne profesije (npr. publicisti, pisci).

2.1. Plan preddiplomskog studija

Obvezni kolegiji	Izborni kolegiji
Suvremeni njemački jezik I Izgovorne vježbe njemačkog jezika I Uvod u studij njemačkog jezika Uvod u studij njemačke književnosti Suvremeni njemački jezik II Izgovorne vježbe njemačkog jezika II Osnove jezikoslovlja Osnove književne interpretacije Suvremeni njemački jezik III Morfologija suvremenoga njemačkoga jezika Povijest njemačke književnosti 18. st. Suvremeni njemački jezik IV Sintaksa suvremenoga njemačkoga jezika Povijest njemačke književnosti 19. st. Receptivna i produktivna tekstna kompetencija I Semantika suvremenoga njemačkoga jezika Povijest njemačke književnosti 20. st./I Receptivna i produktivna tekstna kompetencija II Fonetika i fonologija suvremenoga njemačkoga jezika Povijest njemačke književnosti 20. st./II	Metode studiranja - znanost o književnosti Književna interpretacija Seminar iz njemačke književnosti 18. stoljeća Seminar iz njemačke književnosti 19. stoljeća Seminar iz njemačke književnosti 20. st./I Seminar iz njemačke književnosti 20. st./II Njemački - suvremenost i povijest Metode studiranja - jezikoslovlje Sintaktička analiza Osnove retorike Tekstne vrste Semantika riječi Germanističko jezikoslovlje u 19. stoljeću Kultura i civilizacija nizozemskog jezičnog područja Pragmalingvistički seminar Interlingvistika i ustroj esperanta* Planski jezici

*Kolegij je namijenjen studentima u ponudi izbornih kolegija na razini Fakulteta i nije namijenjen studentima germanistike.

 obvezni kolegiji

 izborni kolegiji

1. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Suvremeni njemački jezik I	V	6	4
Izgovorne vježbe njemačkog jezika I	V	1	1
Uvod u studij njemačkog jezika	P	2	4
Uvod u studij njemačke književnosti	P	2	4
Izborni kolegij*	S	2	2

*Izborni kolegiji:

Metode studiranja – znanost o književnosti ili Njemački – suvremenost i povijest.

2. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Suvremeni njemački jezik II	V	6	4
Izgovorne vježbe njemačkog jezika II	V	1	1
Osnove jezikoslovlja	P	2	4
Osnove književne interpretacije	P	2	4
Izborni kolegij**	S	2	2

**Izborni kolegiji:

Metode studiranja – jezikoslovlje ili Književna interpretacija.

3. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Suvremeni njemački jezik III	V	4	3
Morfologija suvremenoga njemačkoga jezika	P	2	4
Povijest njemačke književnosti 18. stoljeća	P	2	4
Izborni kolegij***	S	2	2
Izborni kolegij***	S	2	2

4. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Suvremeni njemački jezik IV	V	4	3
Sintaksa suvremenoga njemačkoga jezika	P	2	4
Povijest njemačke književnosti 19. stoljeća	P	2	4
Izborni kolegij***	S	2	2
Izborni kolegij***	S	2	2

5. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Receptivna i produktivna tekstna kompetencija I	V	4	3
Semantika suvremenoga njemačkoga jezika	P	2	4
Povijest njemačke književnosti 20. stoljeća / I	P	2	4
Izborni kolegij***	S	2	2
Izborni kolegij***	S	2	2

6. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Receptivna i produktivna tekstna kompetencija II	V	4	3
Fonetika i fonologija suvremenoga njem. jezika	P	2	4
Povijest njemačke književnosti 20. stoljeća / II	P	2	4
Izborni kolegij***	S	2	2
Izborni kolegij***	S	2	2

*****Napomene uz izborne kolegije**

- U studijskom razdoblju od 3. do 6. semestra student upisuje po dva izborna kolegija iz ponude Odsjeka za germanistiku u svakom semestru (ukupno najmanje 8 u razdoblju od 3. do 6. semestra).
- Student bira između književnih i/ili jezikoslovnih izbornih kolegija prema vlastitom težištu zanimanja.
- Izborni kolegij "Pragmalingvistički seminar" moguće je upisati tek u 6. semestru preddiplomskog studija budući da je uvjetovan odslušanim obveznim kolegijem "Semantika suvremenoga njemačkoga jezika" koji se izvodi u 5. semestru studija.
- Od ukupnog broja od 8 upisanih izbornih kolegija od 3. do 6. semestra, na kraju preddiplomskog studija minimalno 2 moraju biti iz područja književnosti ili lingvistike.

3. Diplomski studij

3.1. Kulturološki smjer

Temeljeći se na znanjima i vještinama stečenim na preddiplomskom studiju, diplomski studij germanistike – kulturološki smjer, koncipiran je tako da služi produblivanju i nadopuni temeljnih znanja struke te dodatno kvalificira za poslove koji zahtijevaju primjenu znanstvenih spoznaja i metoda.

Uz znanstvenu obradu središnjih pitanja germanističkih struka (prije svega književnosti i lingvistike), ovaj smjer će osobitu pozornost posvetiti aspektima interkulturalnosti i multimedijalnosti. Interkulturalnost, shvaćena kao teorijsko, empirijsko ili komparatističko bavljenje germanističkim temama u njihovu prožimanju sa srodnim pojavama u drugim kulturama, bit će prvenstveno usmjerena na raznovrsne dodire hrvatske i njemačke kulture, književnosti i jezika. Polazeći od toga da je kulturna komunikacija današnjice izrazito multimedijalna, ovo studijsko usmjerenje snažan naglasak stavlja i na multimedijalnost, posebice na medije poput kazališta, filma, televizije, te raznih vidova suvremenih medija. Uz to, studenti bi trebali upisivati izborne kolegije iz srodnih disciplina (strane filologije, komparativna književnost, filozofija, opća lingvistika, fonetika, povijest umjetnosti i dr.).

Svršetak diplomskog studija germanistike uvjet je za upis doktorskog studija.

Magistar germanistike će tijekom studija steći sposobnost samostalnog bavljenja znanstvenim temama, uključujući sadržajnu i metodičku refleksiju; nadalje, steći će povećanu sposobnost kritičke recepcije relevantne stručne literature i njezine primjene u okviru odabrane teme; osposobit će se za razumijevanje procesa oblikovanja književnog kanona (procesi vrednovanja, faze recepcije), te za razumijevanje i analizu odabranih književnih tekstova, u njihovoj formalnoj i sadržajnoj složenosti; steći će sposobnost teorijski usmjerenog prikupljanja, analize i prikaza korpusa, odnosno podataka govorenoga i/ili pisanoga jezika; produbit će svoja znanja iz odabranih područja znanosti o književnosti, lingvistike, kulturologije i teorije medija, te steći sposobnost kritičke refleksije o terminološkim i teorijskim pitanjima tih disciplina; steći će sposobnost uočavanja, opisa i tumačenja raznovrsnih srodnosti i dodira njemačke kulture, književnosti i jezika s drugim, a napose s hrvatskom kulturom, književnošću i jezikom; naposljetku studenti će se osposobiti i za pisanje opsežnijega znanstvenog teksta.

Svršeni studenti diplomskog studija germanistike – kulturološki smjer, raspolažu znanjima i sposobnostima koja im omogućuju fleksibilno uključivanje u razna područja rada. Ponajprije treba istaknuti njihovu osposobljenost za rad u znanstveno-istraživačkim i visokoškolskim institucijama. Uz to osposobljeni su i za rad u izdavaštvu i knjižarstvu, u medijima, državnoj upravi, u javnim i privatnim ustanovama kulturne politike i kulturnog posredovanja, na poslovima propagande i marketinga, odnosa s javnošću, te u raznim slobodnim profesijama (npr. publicisti, pisci).

Obvezni kolegiji	Izborni kolegiji
Jezik i kultura Hrvatsko-njemački književni dodiri Hrvatsko-njemački jezični dodiri Književnost i mediji	Poglavlja iz njemačke književnosti Književni seminari Interkulturalni seminari Književni seminar za diplomante Interkulturalni seminar za diplomante Jezik u društvu Tekstna lingvistika Pragmalingvistika Jezik struke Povijest njemačkoga jezika Historijska gramatika njemačkoga jezika Psiholingvistika Kognitivna lingvistika Dodirno jezikoslovlje Ekolingvistika Jezične biografije Pisanje kao proces i cilj Iz povijesti i kulture Austrije Iz suvremene povijesti Njemačke

7. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Jezik i kultura	P	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij**	S	2	3

8. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Njemačko-hrvatski jezični dodiri	1P+1S	2	3
Njemačko-hrvatski književni dodiri	P	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij**	S	2	3

9. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Književnost i mediji	P	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3
Izborni kolegij**	S	2	3

10. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Seminar - konzultacije za diplomande	S	2	3
Završni rad	-	-	12

*Student upisuje izborne kolegije iz ponude Odsjeka za germanistiku. Tijekom diplomskog studija student upisuje izborne kolegije prema vlastitom težištu zanimanja, pri čemu najmanje 2 kolegija moraju biti iz područja književnosti odn. jezikoslovlja.

**Izborni kolegij iz ponude Odsjeka ili Fakulteta.

3.2. Nastavnički smjer

Diplomski studij germanistike – nastavnički smjer, osposobljava studente za organizaciju procesa učenja i podučavanja njemačkog jezika u nastavi s učenicima različitih uzrasta i za različite tipove nastave.

Tijekom studija studenti stječu sljedeća znanja, vještine i kompetencije: kompetenciju u njemačkom jeziku na razini C2 Europskih referentnih stupnjeva; poznavanje lingvističkog opisa standardnog njemačkog jezika; upućenost u spoznaje suvremenih lingvističkih smjerova; poznavanje njemačko-hrvatskih kulturnih, jezičnih i književnih dodira; upućenost u karakteristike regionalnih standarda njemačkog jezika; elementarno poznavanje nekih stručnih jezika (opći poslovni jezik, gospodarstvo, pravo, reklamiranje i mediji, prirodne i tehničke znanosti); upućenost u povijest njemačkog jezika; poznavanje kulture zemalja njemačkog govornog područja (geografske, kulturno-povijesne, društveno-političke, gospodarske i ekološke datosti); poznavanje književnosti njemačkog govornog područja (povijesti književnosti i aktualne književne ponude); poznavanje teorije književnosti i metoda pristupa književnim djelima; poznavanje teorijskih temelja učenja i podučavanja njemačkog kao stranog jezika, nastavnih principa, te lingvističkih i kognitivnih teorija na kojima oni počivaju, posebno teorija o stjecanju drugog jezika; poznavanje najvažnijih metoda i postupaka podučavanja djece, mladih i odraslih, s posebnim naglaskom na komunikacijskom pristupu i inovativnim oblicima učenja i podučavanja; sposobnost evaluacije udžbenika, izrade vlastitih nastavnih materijala, primjene novih medija; poznavanje tehnika istraživačkog rada s obzirom na proces učenja i podučavanja njemačkog kao stranog jezika.

Studenti stječu ove sposobnosti: sposobnost primjene pojmova, metoda i spoznaja suvremene lingvistike pri analizi pojedinih aspekata jezika i upotrebe jezika; sposobnost jezične i književne analize tekstova; sposobnost analize kulturâ zemalja njemačkog govornog područja; sposobnost planiranja, izvođenja i kritičke analize procesa učenja i podučavanja njemačkog kao stranog jezika; vladanje strategijama posredovanja i učenja jezičnih vještina; sposobnost upotrebe informatičkih i komunikacijskih tehnologija; sposobnost pronalaženja informacija; vladanje tehnikama znanstvenog i istraživačkog rada.

U okviru odgojno-obrazovnog bloka studenti stječu znanja s područja društvenih znanosti, psihologije, pedagogije i didaktike, potrebna da bi proces učenja i podučavanja stranog jezika mogli sagledati na stručan način, vršiti teorijski obrazloženu analizu svojeg djelovanja, kritički razmišljati o njemu te djelovati samostalno i kreativno.

Završni rad: studenti obrađuju temu s područja učenja i podučavanja njemačkog kao stranog jezika.

Mogućnosti zaposlenja: u obrazovanju, znanosti, medijima.

3.2.1. Plan diplomskoga studija - nastavnički smjer

Obvezni kolegiji	Izborni kolegiji
Uvod u didaktiku i metodiku njemačkog jezika – Proces usvajanja njemačkog kao drugog i stranog jezika	Učenički jezici – analiza pogrešaka i vrednovanje znanja i vještina
Uvod u didaktiku i metodiku njemačkog jezika – Temeljni principi i postupci podučavanja njemačkog kao stranog jezika	Autonomno učenje i nastava njemačkog jezika
Analiza i pripremanje nastave njemačkog kao stranog jezika	Učenje njemačkog jezika u ranoj dobi
Postupci podučavanja znanja i vještina njemačkog kao stranog jezika	Književnost i čitanje u nastavi njemačkog jezika
Povijest njemačkog jezika	Rad s udžbenicima njemačkog jezika
Jezični praktikum I	Učiteljske vještine u nastavi stranog jezika
Jezični praktikum II	Iz povijesti nastave stranih jezika
Školska praksa i Praktikum s metodičarom	
Školska praksa	

7. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Minimalna nastavnička kompetencija*	-	-	4
Uvod u didaktiku i metodiku njemačkog jezika - Proces usvajanja njemačkog kao drugog i stranog jezika	P	2	3
Analiza i pripremanje nastave njemačkog kao stranog jezika	S	2	2
Izborni kolegij**	-	-	3
Izborni kolegij**	-	-	3

8. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Minimalna nastavnička kompetencija*	-	-	4
Uvod u didaktiku i metodiku njemačkog jezika: Temeljni principi i postupci podučavanja njemačkog jezika	P	2	3
Postupci podučavanja znanja i vještina njemačkog jezika	S	2	2
Izborni kolegij**	-	-	3
Izborni kolegij**	-	-	3

9. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Minimalna nastavnička kompetencija*	-	-	4
Povijest njemačkog jezika	S	2	3
Školska praksa i Praktikum s metodičarom	S	2	2
Jezični praktikum I	V	2	2
Izborni kolegij**	-	-	3

10. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Minimalna nastavnička kompetencija*	-	-	3
Školska praksa	S	4	2
Jezični praktikum II	V	2	2
Izborni kolegij**	-	2	3
Završni rad	2	-	6

***Napomena - Minimalna nastavnička kompetencija**

- Student u svakom semestru upisuje kolegije iz Minimalne nastavničke kompetencije iz ponude Fakulteta, a u vrijednosti ECTS bodova kako je iskazana u gornjoj tablici za svaki semestar studija na nastavničkom smjeru.
- Kako je diplomski studij germanistike - nastavnički smjer dvopredmetan, student u sklopu nastavničkog studija na Odsjeku za germanistiku ukupno ostvaruje 15 ECTS bodova iz područja Minimalne nastavničke kompetencije.

**** Napomena - Izborni kolegiji**

- Student upisuje izborne kolegije iz ponude Odsjeka ili Fakulteta.
- Ukoliko student upisuje izborne kolegije iz ponude Fakulteta, dužan je upisivati kolegije u vrijednosti ECTS bodova kako je iskazana u gornjoj tablici za svaki semestar studija na nastavničkom smjeru.

3.3. Prevoditeljski smjer

Usljed pojačane globalizacije u svim područjima života te političkih promjena u posljednjem desetljeću mnogostruko je povećana međunarodna razmjena na svim razinama, od znanja i tehnologija do ljudi i roba, a razmjerno tome porasla je potreba za prijevodima i kvalitetnim prevoditeljima. Prevođenje tekstova svih vrsta te simultano i konsektivno prevođenje na međunarodnim konferencijama i razgovorima dobilo je dimenziju međunarodnog masovnog načina komuniciranja. Potreba za prevođenjem postala je tako velika da ju na duži rok može zadovoljiti samo dobro osmišljeni diplomski studij prevođenja na hrvatskim sveučilištima. Potražnja za kvalitetnim prevoditeljima u našoj zemlji još će se povećati pridruživanjem Hrvatske europskim i atlantskim asocijacijama.

Cilj diplomskog prevoditeljskog studija je obrazovati prevoditelje kao posrednike između jezika i kultura koji će biti stručnjaci za prenošenje informacija i sadržaja iz jednog jezika u drugi, ali i u oblikovanju tekstova te će pored izvrsnog poznavanja jednog ili dvaju stranih jezika i hrvatskog jezika posjedovati i široko opće obrazovanje. Pretpostavka za uspjeh ovog studija je dobro osmišljena integracija teorijskih i praktičnih kolegija, odnosno znanja i vještina na načina da teorija počiva na praksi, a praksa se hrani i oplemenjuje teorijskim uvidima.

Studij se sastoji od dva modula, jednog za izobrazbu prevoditelja (pismeno prevođenje) i drugog za izobrazbu tumača (usmeno prevođenje).

Kompetencije koje stječe student: sposobnost posredovanja među jezicima i kulturama, visoka jezična i kulturna kompetencija uz posebne prevoditeljske kompetencije koje uključuju izbor strategije i metode prevođenja, dodatna specijalizacija u barem dva znanstvena područja, informatička kompetencija, pisano i multimedijско dizajniranje tekstova, dobro poznavanje hrvatske normativne gramatike i pravopisa, kompetencije simultanog i konsektivnog prevođenja i dr.

3.3.1. Plan diplomskoga studija - prevoditeljski smjer

Obvezni kolegiji - Modul: prevoditelj	Obvezni kolegiji - Modul: tumač
Teorija prevođenja	Teorija prevođenja
Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Jezik struke I	Jezik struke I
Jezik struke II	Jezik struke II
Terminologije i jezici struka I	Terminologije i jezici struka I
Terminologije i jezici struka II	Terminologije i jezici struka II
Terminologije i jezici struka III	Terminologije i jezici struka III
Vježbe pismenog prevođenja I	Vježbe konsekutivnog prevođenja I
Vježbe pismenog prevođenja II	Vježbe konsekutivnog prevođenja II
Vježbe pismenog prevođenja III	Vježbe konsekutivnog prevođenja III
Vježbe pismenog prevođenja IV	Vježbe konsekutivnog prevođenja IV
Prevoditelj i računalno	Vježbe simultanog prevođenja I
Institucije i organizacije EU	Vježbe simultanog prevođenja II (na hrvatski)
Leksikologija i leksikografija	Vježbe simultanog prevođenja II (na njemački)
Metodika pismenog prevođenja	Vježbe simultanog prevođenja III
Jezik medija u zemljama njemačkog govornog područja	Metode skraćenog bilježenja
Povijest kulture i umjetnosti njemačkog govornog područja	Tehnike i metode usmenog prevođenja
	Institucije i organizacije EU
	Jezik medija u zemljama njemačkog govornog područja
	Povijest kulture i umjetnosti njemačkog govornog područja

3.3.1.1. Modul - diplomirani prevoditelj**7. semestar**

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Teorija prevođenja	P	2	3
Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	S	2	3
Jezik struke I	P	1	2
Terminologije i jezici struka I	S	1	1
Vježbe pismenog prevođenja I	V	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3

8. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Metodika pismenog prevođenja	P	2	2
Prevoditelj i računalno	P+S	2+1	4
Jezik struke II	P	1	2
Terminologije i jezici struka II	S	1	1
Vježbe pismenog prevođenja II	V	2	3
Institucije i organizacije EU	P	2	3

9. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Leksikologija i leksikografija	P	2	3
Jezik medija u zemljama njem. govornog područja	P	2	3
Terminologije i jezici struka III	S	2	3
Vježbe pismenog prevođenja III	V	2	3
Izborni kolegij*	S	2	3

10. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Povijest kulture i umjetnosti njem. gov. područja	P	2	2
Vježbe pismenog prevođenja IV	V	2	3
Završni rad	S	2	10

3.3.1.2. Modul - diplomirani tumač**7. semestar**

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Teorija prevođenja	P	2	3
Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	S	2	3
Jezik struke I	P	1	2
Terminologije i jezici struka I	S	1	1
Vježbe konsekutivnog prevođenja I	V	2	3
Metode skraćenog bilježenja	S	2	3

8. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Tehnike i metode usmenog prevođenja	P	2	3
Institucije i organizacije EU	P	2	3
Jezik struke II	P	1	2
Terminologije i jezici struka II	S	1	1
Vježbe simultanog prevođenja I	V	2	3
Vježbe konsekutivnog prevođenja II	V	2	3

9. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Jezik medija u zemljama njem. govornog područja	P	2	3
Terminologije i jezici struka III	S	2	3
Vježbe simultanog prevođenja II (na hrvatski)	V	2	3
Vježbe simultanog prevođenja II (na njemački)	V	2	3
Vježbe konsekutivnog prevođenja III	V	2	3

10. semestar

Kolegij	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Povijest kulture i umjetnosti njem. gov. područja	P	2	2
Vježbe simultanog prevođenja III	V	2	3
Vježbe konsekutivnog prevođenja IV	V	2	3
Pripremni seminar za završni ispit	S	2	7



CURRICULUM DES STUDIUMS DER GERMANISTIK

an der

**ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
UNIVERSITÄT ZAGREB**

Oktober, 2009

4. Allgemeine Bestimmungen

Das Vordiplomstudium (6 Semester) und das Diplomstudium (4 Semester) der Germanistik sind kombinationspflichtige Doppelstudiengänge, d.h. sie können mit anderen Doppelstudiengängen an der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb kombiniert werden. Während des Vordiplomstudiums müssen im Bereich der Germanistik 90 Punkte, während des Diplomstudiums 60 Punkte erlangt werden.

Alle Veranstaltungen während des Studiums finden in deutscher Sprache statt, im ersten Semester kann ausnahmsweise auch die kroatische Sprache eingesetzt werden.

Das Studium fördert die Mobilität der Studierenden. Das Diplomstudium der Germanistik ist offen für alle Studierenden, die das Bakkalaureat der Germanistik an einer vergleichbaren Hochschulinstitution im In- oder Ausland erlangt haben.

Für das Vordiplomstudium ist keine Abschlussarbeit vorgesehen. Das Diplomstudium der Germanistik in allen Profilen endet mit der Diplomarbeit.

Mit dem Abschluss des Vordiplomstudiums wird das Bakkalaureat der Geisteswissenschaften, Studienrichtung Germanistik, erlangt. Der Abschluss des Diplomstudiums verleiht folgende akademische Grade: Magister der Kulturwissenschaftlichen Germanistik; Magister der Germanistik für das Lehramt; Magister der Germanistik für Übersetzer und Dolmetscher.

5. Vordiplomstudium

Das Vordiplomstudium der Germanistik bietet den Studierenden eine breit gefächerte, fundierte Ausbildung im gesamten Fachbereich und ermöglicht den Erwerb einer sehr hohen Sprachkompetenz. Der Schwerpunkt liegt dabei auf dem Basiswissen und den grundlegenden Fertigkeiten des Faches. Im Vordiplomstudium ist das Vermitteln von angewandten und praktischen Kompetenzen von gleicher Bedeutung wie das Vermitteln wissenschaftlicher und theoretischer Kenntnisse.

Neben den grundlegenden Fachkenntnissen vermittelt das Vordiplomstudium der Germanistik eine Reihe von praxisbezogenen Kompetenzen im Umgang mit sprachlichen, kommunikativen, literarischen, textbezogenen und allgemeinen Fragen der Kultur und Gesellschaft. Im Vordiplomstudiengang werden folgende Kompetenzen entwickelt: logisches, abstraktes und analytisches Denken; Verstehen von sprachlichen Phänomenen in ihrem

systematischen, medialen, sozialen, psychologischen und geschichtlichen Kontext; Verfassen von Texten unterschiedlicher kommunikativer Funktion unter Beachtung der Textsorten und Medienspezifika; Analyse und Interpretation literarischer Texte; selbstständiges Vertiefen und Erweitern der Kenntnisse und Kompetenzen, die im Bereich der Germanistik und darüber hinaus erworben werden.

Absolventen dieses Studiengangs verfügen über Kenntnisse und Fertigkeiten, die ihnen die Zulassung zum Diplomstudium der Germanistik oder einen flexiblen Einstieg in die Berufswelt ermöglichen. Folgende Tätigkeitsfelder sind hervorzuheben: Verlags- und Buchwesen, Medien, Staatsverwaltung, öffentliche und private Einrichtungen im Bereich der Kulturpolitik und -vermittlung, Werbetätigkeit, Marketing, Öffentlichkeitsarbeit (PR), verschiedene freie Berufe (Publizisten, Schriftsteller u.a.).

5.1. Vordiplomstudium – Studienplan

Pflichtfach	Wahlfach
Deutsche Gegenwartssprache I	Methoden im Studium– Literaturwissenschaft
Phonetische Übungen der deutschen	Literaturinterpretation
Sprache I	Seminar zur deutschen Literatur des 18.
Einführung in das Studium der deutschen	Jahrhunderts
Sprache	Seminar zur deutschen Literatur des 19.
Einführung in das Studium der deutschen	Jahrhunderts
Literatur	Seminar zur deutschen Literatur des 20.
Deutsche Gegenwartssprache II	Jahrhunderts/I
Phonetische Übungen der deutschen	Seminar zur deutschen Literatur des 20.
Sprache II	Jahrhunderts/II
Grundlagen der Sprachwissenschaft	Deutsch – Gegenwart und Geschichte
Grundlagen der Literaturinterpretation	Methoden im Studium – Sprachwissenschaft
Deutsche Gegenwartssprache III	Syntaktische Analyse
Morphologie der deutschen	Grundlagen der Rhetorik
Gegenwartssprache	Textsorten
Geschichte der deutschen Literatur des 18.	Wortsemantik
Jahrhunderts	Germanistische Sprachwissenschaft im 19.
Deutsche Gegenwartssprache IV	Jahrhundert
Syntax der deutschen Gegenwartssprache	Kultur und Zivilisation des niederländischen
Geschichte der deutschen Literatur des 19.	Sprachgebiets
Jahrhunderts	Pragmalinguistik (nur im Angebot für
Rezeptive und produktive Textkompetenz I	Studenten des 6. Semesters)
Semantik der deutschen	Interlinguistik
Gegenwartssprache	Plansprachen
Geschichte der deutschen Literatur des 20.	
Jahrhunderts/I	
Rezeptive und produktive Textkompetenz	
II	
Phonetik und Phonologie der deutschen	
Gegenwartssprache	
Geschichte der deutschen Literatur des 20.	
Jahrhunderts/II	

1. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Deutsche Gegenwartssprache I	Ü	6	4
Phonetische Übungen der deutschen Sprache I	Ü	1	1
Einführung in das Studium der deutschen Sprache	V	2	4
Einführung in das Studium der deutschen Literatur	V	2	4
Wahlfach*	S	2	2

V/S/Ü=Vorlesung/Seminar/Übung

SWS= Semesterwochenstunden

 Pflichtfach

 Wahlfach

*Wahlfächer:

*Methoden im Studium – Literaturwissenschaft oder Deutsch – Gegenwart und Geschichte***2. Semester**

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Deutsche Gegenwartssprache II	Ü	6	4
Phonetische Übungen der deutschen Sprache II	Ü	1	1
Grundlagen der Sprachwissenschaft	V	2	4
Grundlagen der Literaturinterpretation	V	2	4
Wahlfach**	S	2	2

**Wahlfächer:

*Methoden im Studium – Sprachwissenschaft oder Literaturinterpretation.***3. Semester**

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Deutsche Gegenwartssprache III	Ü	4	3
Morphologie der deutschen Gegenwartssprache	V	2	4
Geschichte der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts	V	2	4
Wahlfach***	S	2	2
Wahlfach***	S	2	2

4. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Deutsche Gegenwartssprache IV	Ü	4	3
Syntax der deutschen Gegenwartssprache	V	2	4
Geschichte der deutschen Literatur des 19. Jahrhunderts	V	2	4
Wahlfach***	S	2	2
Wahlfach***	S	2	2

5. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Rezeptive und produktive Textkompetenz I	Ü	4	3
Semantik der deutschen Gegenwartssprache	V	2	4
Geschichte der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts/I	V	2	4
Wahlfach***	S	2	2
Wahlfach***	S	2	2

6. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Rezeptive und produktive Textkompetenz II	Ü	4	3
Phonetik und Phonologie der deutschen Gegenwartssprache	V	2	4
Geschichte der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts/I	V	2	4
Wahlfach***	S	2	2
Wahlfach***	S	2	2

***Anmerkung zu den Wahlfächern

- Vom 3. bis 6. Semester muss der Studierende mindestens zwei linguistische und zwei literarische Seminare wählen. Die linguistischen Wahlseminare sind nicht an ein Semester gebunden. Die Wahlseminare im Bereich der Literatur sind thematisch an die Pflichtvorlesungen gebunden.

6. Diplomstudium

6.1. Kulturwissenschaftliche Germanistik

Auf den im Vordiplomstudium erworbenen Kenntnissen und Fertigkeiten basierend, bietet das Diplomstudium – Studienrichtung Kulturwissenschaft eine Vertiefung und Erweiterung der Grundlagenkenntnisse des Fachbereichs sowie eine Zusatzqualifikation für die Arbeitsbereiche, die die Anwendung wissenschaftlicher Erkenntnisse und Methoden voraussetzen.

Neben der wissenschaftlichen Bearbeitung zentraler Fragen der germanistischen Literatur- und Sprachwissenschaft wird hier besonderer Wert auf Aspekte der Interkulturalität und Multimedialität gelegt. Die Interkulturalität, als theoretische, empirische oder komparatistische Beschäftigung mit germanistischen Themen in ihrer Verflechtung mit verwandten Phänomenen in anderen Kulturen, betrifft in erster Linie verschiedenartige Kontakte zwischen der kroatischen und deutschen Kultur, Literatur und Sprache. Die moderne Kulturkommunikation ist in erheblichem Maße multimedial. Diese Studienrichtung setzt daher einen besonderen Schwerpunkt auf die medienwissenschaftliche Untersuchung von Theater, Film, Fernsehen und anderen Medien in ihrer Verflechtung mit der Literatur. Die Studierenden werden aufgefordert, das Angebot an Wahllehrveranstaltungen in anderen kulturwissenschaftlichen Disziplinen wahrzunehmen (Philologien, vergleichende Literaturwissenschaft, Philosophie, allgemeine Sprachwissenschaft, Phonetik, Kunstgeschichte u.a.).

Der Diplomstudienabschluss in Germanistik ist die Bedingung für die Zulassung zum Doktorat.

Der Magistrant soll sich während des Studiums die Fähigkeit aneignen, sich selbstständig mit wissenschaftlichen Themen zu befassen, einschließlich der inhaltlichen und methodologischen Reflexion; er/sie wird intensiv zur kritischen Rezeption und Anwendung der relevanten Fachliteratur im Rahmen des gewählten Themenschwerpunkts befähigt; er/sie wird zum Verstehen der Bildung des Literaturkanons (Bewertungsprozesse, Rezeptionsphasen) befähigt sowie zum Verstehen und zur Analyse der gewählten literarischen Texte in ihrer formalen und inhaltlichen Komplexität; er/sie wird die Fähigkeit erwerben, den Korpus bzw. Daten zur gesprochenen und/oder geschriebenen Sprache theoriebezogen zusammenzustellen, zu analysieren und darzustellen; er/sie wird die eigenen Kenntnisse in gewählten Bereichen der Literatur-, Sprach-, Kultur- und Medienwissenschaft vertiefen und dabei die Fähigkeit der kritischen Reflexion terminologischer und theoretischer Fragestellungen in den jeweiligen Disziplinen erwerben; er/sie wird die Fähigkeit erwerben, verschiedenartige Verwandtheiten und Kontakte der deutschen Kultur, Literatur und Sprache

mit anderen, insbesondere der kroatischen Kultur, Literatur und Sprache wahrzunehmen, zu beschreiben und zu deuten; schließlich werden die Studierenden zur Verfassung eines umfangreichen wissenschaftlichen Textes befähigt.

Absolventen dieser Studienrichtung verfügen über Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten, die ihnen einen flexiblen Einsatz auf dem Arbeitsmarkt ermöglichen. Ihre Qualifikation ist vor allem für die Arbeit in Forschungs- und Hochschuleinrichtungen geeignet. Außerdem sind sie für die Arbeit im Verlags- und Buchwesen, in Medien, der Staatsverwaltung, in öffentlichen und privaten Einrichtungen im Bereich der Kulturpolitik und -vermittlung, Werbetätigkeit, Marketing, Public Relations und in verschiedenen Freiberufen (z.B. Publizisten, Schriftsteller) qualifiziert.

6.1.1. Kulturwissenschaftliche Germanistik – Studienplan

Pflichtfach	Wahlfach
Sprache und Kultur Deutsch-kroatische Sprachkontakte Deutsch-kroatische Literaturbeziehungen Literatur und Medien	Kapitel aus der deutschen Literatur (wechselndes Angebot) Literarisches Seminar (wechselndes Angebot) Kulturwissenschaftliches/Interkulturelles Seminar (wechselndes Angebot) Literarisches Seminar für Diplomanden Kulturwissenschaftliches/Interkulturelles Seminar für Diplomanden Sprache und Gesellschaft Textlinguistik Pragmalinguistik Fachsprachen Geschichte der deutschen Sprache Historische Grammatik des Deutschen Psycholinguistik Kognitive Linguistik Ökoluistik Sprachkontaktforschung Sprachbiographien Aus der Geschichte und Kultur Österreichs Aus der modernen Geschichte Deutschlands

7. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Sprache und Kultur	V	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach**	S	2	3

8. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Deutsch-kroatische Sprachkontakte	1V+1S	2	3
Deutsch-kroatische Literaturbeziehungen	V	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach**	S	2	3

9. Semester

	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Literatur und Medien	V	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach*	S	2	3
Wahlfach**	S	2	3

10. semestar

	P/S/V	sati tjedno	ECTS
Seminar für Diplomanten	S	2	3
Abschlussarbeit	-	-	12

Anmerkungen:

*Während des Diplomstudiums müssen die Studierenden mindestens 2 literarische und mindestens 2 linguistische Lehrveranstaltungen absolvieren.

**Wahlfach aus dem Angebot der Fakultät oder der Abteilung für Germanistik.

6.2. Germanistik für das Lehramt

Das Diplomstudium der Germanistik – Lehramtsstudium befähigt die Studierenden zur Organisation der Lernprozesse und des Deutschunterrichts für die Schüler verschiedener Altersstufen in verschiedenen Schultypen.

Während des Studiums erwerben die Studierenden folgende Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen: Kompetenz in Deutsch auf Referenzstufe C2 aus dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen; Fähigkeit der linguistischen Beschreibung der deutschen Standardsprache; Kenntnisse der neuesten linguistischen Theorien; Kenntnisse der deutsch-kroatischen Kultur-, Sprach- und Literaturkontakte; Kenntnisse der Spezifika der Regionalvarianten der deutschen Standardsprache; Grundkenntnisse einiger Fachsprachen (Wirtschaftsdeutsch, Rechtsdeutsch, Deutsch in der Werbung und den Medien, Deutsch der Naturwissenschaften und der Technik); Kenntnisse der deutschen Sprachgeschichte; Landeskunde des deutschsprachigen Raums (Geografie, Kulturgeschichte, Gesellschaft und Politik, Wirtschaft und Umweltschutz); Kenntnisse der Literatur im deutschsprachigen Raum (Literaturgeschichte und die aktuelle literarische Produktion); Kenntnisse der Literaturtheorie und der literaturwissenschaftlichen Methoden; Kenntnisse der Grundlagen der Lern- und Lehrtheorie des Deutschen als Fremdsprache, der pädagogischen Prinzipien, sowie die entsprechenden sprachwissenschaftlichen und kognitiven Theorien, insbesondere die theoretischen Grundlagen zum Zweitspracherwerb; Kenntnisse der wichtigsten Methoden und Verfahren im Unterricht für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, mit Schwerpunkt auf kommunikativ ausgerichtetem Unterricht und innovativen Lern- und Lehrformen; Fähigkeit der Bewertung von Lehrwerken, Ausarbeitung von eigenen Unterrichtsmaterialien, Anwendung neuer Medien; Beherrschen der Techniken wissenschaftlicher Arbeit in Bezug auf den Lern- und Lehrprozess des Deutschen als Fremdsprache. Die Studierenden erwerben folgende Fähigkeiten: Fähigkeit der Anwendung von Begriffen, Methoden und Erkenntnissen der modernen Sprachwissenschaft bei der Analyse einzelner Aspekte der Sprache und des Sprachgebrauchs; Fähigkeit der sprachlichen und literarischen Textanalyse; Fähigkeit der Analyse der Kulturen des deutschsprachigen Raums; Fähigkeit, den Lern- und Lehrprozess des Deutschen als Fremdsprache zu planen, auszuführen und kritisch zu analysieren; Bewältigung von Strategien zur Vermittlung und Beherrschung von Sprachfertigkeiten; Fähigkeit, Informations- und Kommunikationstechnologien zu benutzen; Fähigkeit der Informationssuche; Beherrschung von Techniken der wissenschaftlichen Forschungsarbeit.

Im Rahmen der begleitenden Lehrveranstaltungen für alle Fremdsprachenstudiengänge erwerben die Studierenden Kenntnisse im Bereich der Geisteswissenschaften, Psychologie, Pädagogik und Didaktik, die notwendig sind, um die Fremdsprachenlern- und -lehrprozesse

fachkompetent analysieren, eine theoretisch fundierte Analyse der eigenen Handlungsweise durchführen und selbstständig und kreativ handeln zu können.

Abschlussarbeit: Die Studierenden behandeln Themen aus dem Bereich Lernen und Lehren des Deutschen als Fremdsprache.

Arbeitsmöglichkeiten: Unterricht und Lehre, Forschung, Medien.

6.2.1. Germanistik für das Lehramt – Studienplan

Pflichtfach	Wahlfach
Einführung in die Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts: Spracherwerb des Deutschen als Zweit- und als Fremdsprache	Lernersprachen – Fehleranalyse, Bewertung und Beurteilung der Sprachkompetenz Autonomes Lernen und fremdsprachlicher Deutschunterricht
Einführung in die Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts: Prinzipien und Verfahren des kommunikativen Deutschunterrichts	Früherwerb von Deutsch als Fremdsprache Literatur und Lesen im fremdsprachlichen Deutschunterricht
Analyse und Planung des Deutschunterrichts	Arbeit mit Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache
Methoden der Entwicklung von rezeptiven und produktiven Fertigkeiten im Deutschunterricht	Lehrfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht Aus der Geschichte des Fremdsprachenlernens
Geschichte der deutschen Sprache	
Sprachpraktikum I	
Sprachpraktikum II	
Schulpraktikum und begleitendes Tutorium	
Schulpraktikum	

7. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Veranstaltung aus dem allgemeinpädagogischen Bereich*	-	-	4
Einführung in die Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts: Spracherwerb des Deutschen als Zweit- und als Fremdsprache	V	2	3
Analyse und Planung des Deutschunterrichts	S	2	2
Wahlfach**	-	-	3
Wahlfach**	-	-	3

8. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Veranstaltung aus dem allgemeinpädagogischen Bereich*	-	-	4
Einführung in die Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts: Prinzipien und Verfahren des kommunikativen Deutschunterrichts	V	2	3
Methoden der Entwicklung von rezeptiven und produktiven Fertigkeiten im Deutschunterricht	S	2	2
Wahlfach**	-	-	3
Wahlfach**	-	-	3

9. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Veranstaltung aus dem allgemeinpädagogischen Bereich*	-	-	4
Geschichte der deutschen Sprache	S	2	3
Schulpraktikum und begleitendes Tutorium	S	2	2
Sprachpraktikum I	Ü	2	2
Wahlfach**	-	-	3

10. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Veranstaltung aus dem allgemeinpädagogischen Bereich*	-	-	3
Schulpraktikum	S	4	2
Wahlfach**	-	2	3
Sprachpraktikum II	Ü	2	2
Abschlussarbeit	S	-	6

*Anmerkungen zur Veranstaltung aus dem allgemeinpädagogischen Bereich:

- Die Veranstaltungen aus dem allgemeinpädagogischen Bereich werden den Studierenden vom Zentrum für die Lehrerbildung der Fakultät zur Auswahl angeboten.
- Die Studierenden müssen bei der Auswahl der Veranstaltungen aus dem allgemeinpädagogischen Bereich die vorgeschriebene minimale Punktzahl des Lehramtstudiums an der Abteilung für Germanistik beachten.

Die vorgeschriebene minimale Punktzahl wird in den oben angeführten Tabellen für jedes Studiensemester angegeben.

****Anmerkungen zum Wahlfach:**

- Die Studierenden wählen aus dem Angebot der Fakultät oder der Abteilung für Germanistik.

6.3. Germanistik für Übersetzer und Dolmetscher

Infolge der Globalisierungsprozesse in allen Lebensbereichen sowie der politischen Veränderungen im letzten Jahrzehnt intensivierte sich der internationale Austausch auf allen Ebenen, von Kenntnissen und Technologien bis hin zu Menschen und Waren. Dementsprechend steigerte sich auch der Bedarf nach Übersetzungen und guten Übersetzern/ Dolmetschern. Das Übersetzen von Texten aller Sorten und Simultan- und Konsekutivdolmetschen auf internationalen Konferenzen und Besprechungen nehmen Dimensionen eines internationalen Massenkommunikationsmittels an. Der Bedarf nach Übersetzungsarbeit ist so groß, dass es langfristig nur mithilfe eines durchdachten Übersetzer- und Dolmetscherstudiums an kroatischen Universitäten befriedigt werden kann. Die Nachfrage nach guten Übersetzern/Dolmetschern in Kroatien wird nach der baldigen Integration Kroatiens in die euroatlantischen Strukturen zunehmen. Ziel des Übersetzer- und Dolmetscherstudiums ist es, Übersetzer/Dolmetscher als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen auszubilden, die sowohl in der Vermittlung von Informationen und Inhalten aus einer Sprache in die andere, als auch in der Textgestaltung gut bewandert sind. Weiterhin werden sie neben ausgezeichneten Kenntnissen zweier Fremdsprachen und der kroatischen Sprache auch über breite Allgemeinbildung verfügen. Die Voraussetzung für den Erfolg dieses Studiums ist eine gut durchdachte Integration von theoretischen und praktischen Lehrveranstaltungen, bzw. von Kenntnissen und Fertigkeiten, und zwar so, dass die Theorie auf der Praxis beruht und die Praxis dabei durch theoretische Erkenntnisse an Qualität gewinnt.

Der Studiengang besteht aus zwei Modulen, dem einen für die Ausbildung der Übersetzer und dem anderen für die Ausbildung der Dolmetscher. Die Studierenden erwerben folgende Kompetenzen: Fähigkeit der Vermittlung zwischen Sprachen und Kulturen, hohe Sprach- und Kulturkompetenz sowie besondere Übersetzerkompetenzen, die die Wahl der entsprechenden Übersetzungsstrategien und -methoden umfassen, zusätzliche Spezialisierung in mindestens zwei wissenschaftlichen Disziplinen, PC-Kenntnisse, schriftliches und multimediales Textdesign, gute Kenntnisse der kroatischen normativen Grammatik und Rechtschreibung, Simultan- und Konsekutiv-dolmetschen u.a.

6.3.1. Germanistik für Übersetzer und Dolmetscher – Studienplan

Pflichtfach	Wahlfach
<p>Übersetzungstheorie</p> <p>Idiomatik und Stilistik der kroatischen Sprache</p> <p>Fachsprache I</p> <p>Fachsprache II</p> <p>Fachsprachen und terminologische Systeme I</p> <p>Fachsprachen und terminologische Systeme II</p> <p>Fachsprachen und terminologische Systeme III</p> <p>Schriftliche Übersetzungsübungen I</p> <p>Schriftliche Übersetzungsübungen II</p> <p>Schriftliche Übersetzungsübungen III</p> <p>Schriftliche Übersetzungsübungen IV</p> <p>Informatik für Übersetzer</p> <p>Institutionen und Organisationen der EU</p> <p>Lexikologie und Lexikographie</p> <p>Methodik der schriftlichen Übersetzung</p> <p>Mediensprache der deutschsprachigen Raums</p> <p>Geschichte der Kunst und Kultur deutschsprachiger Länder</p>	<p>Übersetzungstheorie</p> <p>Idiomatik und Stilistik der kroatischen Sprache</p> <p>Fachsprache I</p> <p>Fachsprache II</p> <p>Fachsprachen und terminologische Systeme I</p> <p>Fachsprachen und terminologische Systeme II</p> <p>Fachsprachen und terminologische Systeme III</p> <p>Übungen im Konsekutivdolmetschen I</p> <p>Übungen im Konsekutivdolmetschen II</p> <p>Übungen im Konsekutivdolmetschen III</p> <p>Übungen im Konsekutivdolmetschen IV</p> <p>Übungen im Simultandolmetschen I</p> <p>Übungen im Simultandolmetschen II</p> <p>(→Kroatisch)</p> <p>Übungen im Simultandolmetschen II</p> <p>(→Deutsch)</p> <p>Übungen im Simultandolmetschen III</p> <p>Methoden der Kurznotation</p> <p>Techniken und Methoden der mündlichen Übersetzung</p> <p>Institutionen und Organisationen der EU</p> <p>Mediensprache der deutschsprachigen Raums</p> <p>Geschichte der Kunst und Kultur deutschsprachiger Länder</p>

6.3.1.1. Modul: Diplom-Übersetzer**7. Semester**

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Übersetzungstheorie	V	2	3
Idiomatik und Stilistik der kroatischen Sprache	S	2	3
Fachsprache I	V	1	2
Fachsprachen und terminologische Systeme I	S	1	1
Schriftliche Übersetzungsübungen I	Ü	2	3
Wahlfach*	S	2	3

8. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Methodik der schriftlichen Übersetzung	V	2	2
Informatik für Übersetzer	V+S	2+1	4
Fachsprache II	P	1	2
Fachsprachen und terminologische Systeme II	S	1	1
Schriftliche Übersetzungsübungen II	Ü	2	3
Institutionen und Organisationen der EU	V	2	3

9. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Lexikologie und Lexikographie	V	2	3
Mediensprache der deutschsprachigen Raums	V	2	3
Fachsprachen und terminologische Systeme III	S	2	3
Schriftliche Übersetzungsübungen III	Ü	2	3
Wahlfach*	S	2	3

10. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Geschichte der Kunst und Kultur deutschsprachiger Länder	V	2	2
Schriftliche Übersetzungsübungen IV	Ü	2	3
Abschlussarbeit	-	-	10

6.3.1.2. Modul: Diplom-Dolmetscher**7. Semester**

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Übersetzungstheorie	V	2	3
Idiomatik und Stilistik der kroatischen Sprache	S	2	3
Fachsprache I	V	1	2
Fachsprachen und terminologische Systeme I	S	1	1
Übungen im Konsekutivdolmetschen I	Ü	2	3
Methoden der Kurznotation	S	2	3

8. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Techniken und Methoden der mündlichen Übersetzung	V	2	3
Institutionen und Organisationen der EU	V	2	3
Fachsprache II	V	1	2
Fachsprachen und terminologische Systeme II	S	1	1
Übungen im Simultandolmetschen I	Ü	2	3
Übungen im Konsekutivdolmetschen II	Ü	2	3

9. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Mediensprache der deutschsprachigen Raums	V	2	3
Fachsprachen und terminologische Systeme III	S	2	3
Übungen im Simultandolmetschen II (→Kroatisch)	Ü	2	3
Übungen im Simultandolmetschen II (→Deutsch)	Ü	2	3
Übungen im Konsektivdolmetschen III	Ü	2	3

10. Semester

	V/S/Ü	SWS	Punkte
Geschichte der Kunst und Kultur deutschsprachiger Länder	V	2	2
Übungen im Simultandolmetschen III	Ü	2	3
Übungen im Konsektivdolmetschen IV	Ü	2	3
Seminar für Diplomanten	-	-	7

BILJEŠKE